

佛光榮根



守分安貧，何等清閒？
不爭人我，何等自在？

星雲大師 / Venerable Master Hsing Yun

人間福報

The Merit Times
St. Louis
聖路易佛光山
Fo Gung Shan St. Louis Buddhist Center
3109 Smiley Road, Bridgeton, MO 63044, USA
Tel: 314 2098882
E-mail: fgssl@gmail.com www.fgsslbc.org

佛光AI 2.0上線 佛典翻譯新紀元

【人間社記者心穎高維報導】由佛光山人間佛教研究院與MITRA（法之善友AI翻譯），攜手打造的佛光AI（FoGuang AI）2.0版正式上線，結合佛教專業語料與人工智慧技術，建構兼具翻譯、編輯、評估及詞彙管理功能的智慧平台，開啓佛典翻譯AI與專業譯者協作的里程碑，為全球弘法與文化交流注入嶄新動能。

新版平台專為佛典經典、《星雲大師全集》、佛光山外語新聞及當代人間佛教文獻翻譯而設計，透過智慧科技協助全球修行者、學者與信眾突破語言藩籬，深化佛法傳播與文化交流。

掌握原文脈絡 提升譯文精準度

FoGuang AI計畫始於2024年6月，佛光山人間佛教研究院與當時設於美國加州大學柏克萊分校人工智慧研究實驗室（BAIR）的MITRA計畫簽署合作協議，期望運用AI技術促進佛典與《星雲大師全集》的多語言傳播，讓佛法智慧在數位時代以更有效率的方式接軌全球。

MITRA長期投入佛典AI翻

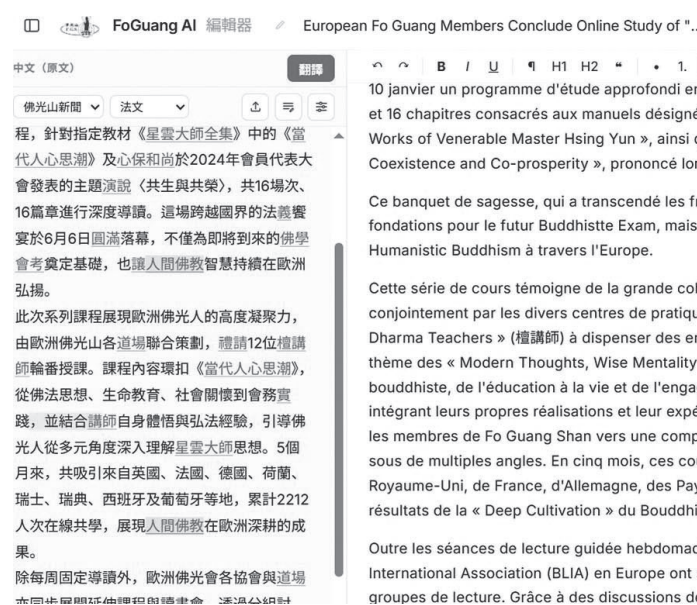
譯研究，累積超過300萬筆梵文、巴利文、藏文與漢文佛典平行語料。

佛光山人間佛教研究院則建置涵蓋藏經、《星雲大師全集》及人間佛教中英雙語內容的30萬筆專業語料庫，為模型訓練規畫奠定穩固基礎。

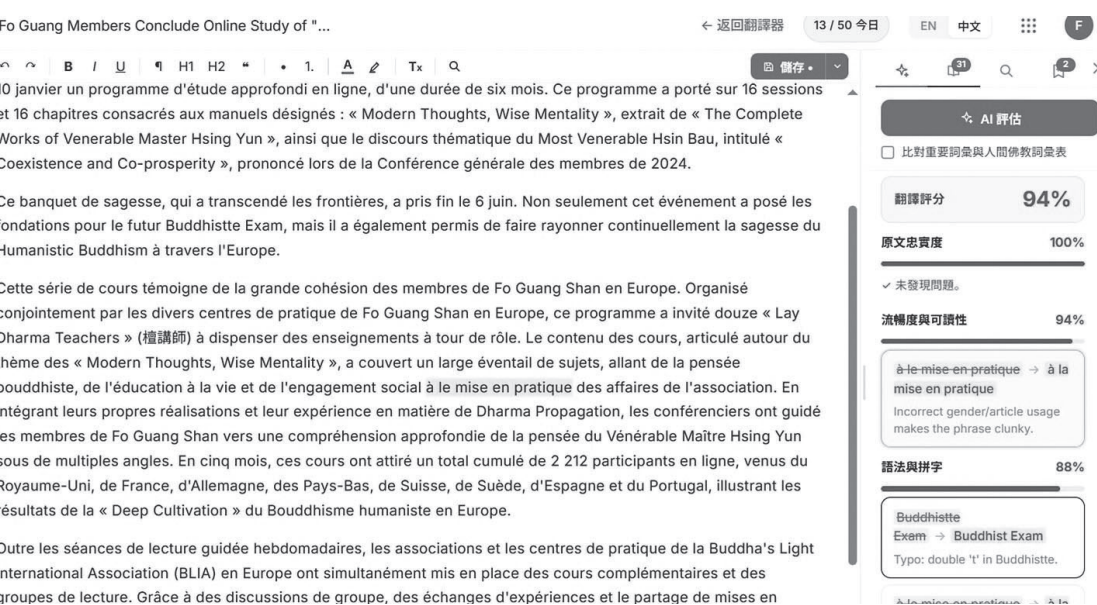
不同於一般通用型AI翻譯工具，FoGuang AI以人間佛教語料為核心訓練，能精準掌握佛光山專有名詞、佛教術語及弘法語境。系統完整學習多年累積的翻譯慣例與用語規範，有效降低專業術語誤譯風險，協助全球佛光人以多元語言準確傳達人間佛教思想，提升國際弘法與跨文化交流品質。

FoGuang AI 2.0由佛光山人間佛教研究院副院長妙光法師擔任專案指導，有在法師負責數位基礎設施建置及資料集整理，知悅法師主導平台設計、介面規畫與軟體開發。Google軟體工程師Alex Amies博士擔任技術專家，日本東北大學日本學國際共同研究中心特任教授、MITRA專案技術長Sebastian Nehrlich博士則負責後端系統與翻譯模型訓練，共同推動平台升級。

經過持續研發，FoGuang AI從單純翻譯工具發展為整合翻



譯、編輯、品質評分與詞彙管理的智慧平台；新版介面可依據不同文本類型選擇翻譯模式，包括佛典、《星雲大師全集》、佛光山新聞及人間佛教相關文獻，並可調整直譯與意譯比例、術語深度、梵文呈現方式及語體正式程度等設定，提供更符合需求的翻譯成果。平台同時導入語境詞彙解釋功能，使用者點選詞彙即可獲得AI依據上下文產生的詞義分析與說明，協助譯者深入掌握原文脈絡，提升譯文精準度



與可讀性。
多語言功能
自動標示待修正內容
在文件處理方面，FoGuang AI 2.0提供完整的翻譯工作環境，支援PDF、Word、圖片及文字檔上傳，並結合OCR光學字元辨識技術，自動擷取文字內容進行翻譯。使用者可在同一平台完成翻譯、編輯、儲存與匯出作業，同時享有字數統計、自動儲存及雙語對照稿輸出等便利功能。

↑ FoGuang AI 2.0可將人間通訊社新聞翻譯為多種現代語言。圖為中文新聞稿譯為法文，透過AI譯稿評估功能，依忠實度、流暢度、用語一致性及法文文法等面向評分，標示具體問題並提出修正建議圖／佛光山人間佛教研究院提供

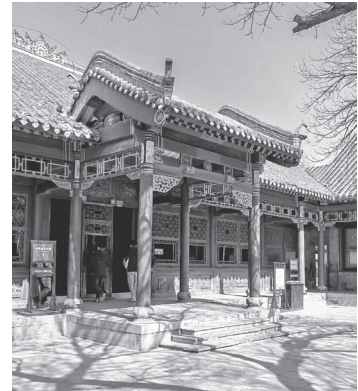
此外，平台新增譯稿品質評估機制，可從忠實度、流暢度、文法拼字、用語一致性及佛光山官方詞彙符合度等面向進行全面分析。系統除提供整體評估結果外，也能自動標示待修正內容、說明原因並提出具體建議，協助譯者有效提升譯稿品質與審核效率。

佛光山人間佛教研究院表示，目前平台已正式開放（http://foguang.ai），提供全球佛教翻譯工作者免費使用。展望未來，FoGuang AI將於6個月內陸續推出西班牙文、法文、德文及葡萄牙文等多語言功能，進一步拓展全球服務範圍。

歲月風華

瀋陽張氏帥府

文與圖／黃筱婷

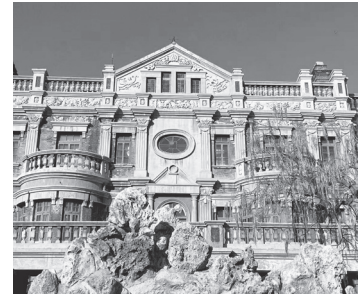


- ↑中院為傳統中式三進四合院。
➤大青樓為一仿羅馬式建築。
◀帥府前方廣場張學良雕像。

式。內部則分為中院、東院、西院以及院外等四個部分。大帥府前方廣場，還有一座張學良銅像。

中院，是一座傳統的四合院建築，也是整個大帥府中最早興建的建築。這座四合院共有三進，以二進院區分內宅及外宅；三進院是張作霖與張學良的住所，張學良與元配于鳳至新婚時，曾經也在這裡小住過。

東院的標誌性建築，是一座仿羅馬式建築的華美宅院，因是用青磚建造的，所以稱為「大青樓」。此樓是當時瀋陽第二高的建築，處處洋溢著優雅的西式風情，也是張氏父子主



政東北時期的重要辦公場所，內部的辦公室、臥室、會客室等，皆奢華無比。
東院另有一座「小青樓」，是張作霖的五夫人張壽懿的住所，張作霖在皇姑屯事件中中彈受傷，最後就是在這裡過世。張壽懿當時遇此變故仍相當鎮靜，決定不發喪，等待張學良歸家主持大局，那時，張作霖已經過世18天了。由此可見，這位五夫人的確識過人。

大帥府外還有一座典雅的日式小樓，也就是大名鼎鼎的「趙四小姐樓」。

這位趙四小姐本名趙一荻，後來陪伴張學良度過了長久的幽居歲月，只是當時張學良的元配于鳳至，堅持有名無分的趙四小姐不得進入大帥府，因此才另外建了這座日式小樓。

走一趟張氏帥府，才了解到民國時期的各種詭譎變化，同時也更加體會到，人們所說的「一座少帥府，半部民國史」的深遠含義。

生命畫語

記憶機能的分類

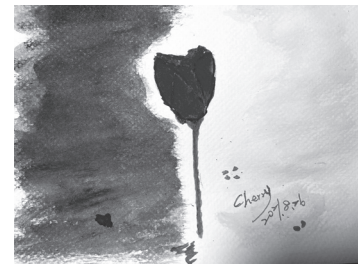
文與圖／吳孟樵

生物學者說記憶是私人的時光機器。

記憶機能的分類是：陳述記憶與程序記憶。我們很容易決定是否喜歡某個人，只要花150毫秒，我們就可決定看到的臉是否有吸引力，而且愈好看的臉，我們愈會記得。

動物在做夢時固執新近學到的生存技能記憶。我們不是為記憶而做夢，是為忘記而夢。記憶會突然自行顛倒重組。記憶像蘑菇，在黑暗中急速生長。政治學家甘貝爾：「腦結合及重組資訊，創造出一種非常個人化的心智加工品，稱為記憶。」

這朵周遭帶著綠色氛圍的紫色鬱金香花與山壁面對面，是否有過去是蘑菇的記憶？



貧僧有話要說 / 三十八說

我寫作的因緣

文／星雲大師

但是我到了20歲以後，也曾有一個挫折。

因為我有一位學長智勇法師，他跟我共辦了《怒濤月刊》，他寫作之快，就如過去古人說「下筆千言，倚馬可待」，一篇萬言的文章，他總能輕而易舉地交卷。那本《怒濤月刊》，可以說大部分都是他的稿件。

我忽然感到自卑，覺得我愧不如也。

之後，凡是他叫我寫文章，我就說「你來啦！」他要我寫個評論，我就說：「你代我寫！」在他面前，我不敢舞文弄墨了。本來共同合作《怒濤月刊》，是因為志同道合，想為佛教創立未來的新風氣，在意志上，但我卻覺得慚愧，感到不能與他相比，所以一度覺得不必丟人獻醜，遲遲不敢寫作。我們編了十八期的《怒濤》以後，在南京華藏寺為新佛教開始了一段革新運動。後來，我就到了台灣。

與智勇法師分別後，我覺

得寫文章沒了壓力，好像就有一點活躍起來。尤其在掛單的中壢圓光寺，正是台灣佛學院舉行畢業典禮的時候。創辦人妙果老和尚，要我替他代筆，寫一篇〈回顧與前瞻〉的文章，要登在畢業紀念冊裡。

為了報答他的收留，我就快速把文章完成了。

看過文章後，老和尚不放心，因為他是台灣人，對漢學不是有很深的研究，就把文章拿給教務主任圓明法師看，問他：「你看這篇文章是誰寫的？」圓明法師看了以後，坦白跟他說：「應該是出於東初法師之手。」

我當時才二十三歲，所以妙老一聽，就非常稱心快意，覺得我能代他六、七十歲的高齡，寫出他的教育理念，還能夠跟有德有望的東初法師相比，因此他對我更為重視愛護。不但讓我替他到法雲寺看守山林，帶我到苗栗客家村莊去傳道，尤其，他當時是新竹縣佛教會的會長，服務地區包括苗栗和桃園。（待續）

提昇人的品質 建設人間淨土

Advertisement for Pure Mind Center with text: 「人生」要在平淡中求進步 又在艱苦中見其光輝! 「人生」要在沉默中求智慧 又在活躍中見其悲願! 法鼓八式動禪心法 身在哪裡、心在哪裡、清楚放鬆、全身放鬆

Advertisement for Buddhist Tzu Chi Foundation with text: 佛教慈濟基金會 美國中西區 聖路易聯絡處 Buddhist Tzu Chi Foundation, U.S.A. Midwest Region, St. Louis Service Center 電話: 314-994-1999 8515 Olive Blvd., St. Louis, MO 63132